

Heffen K.327

1. az de ki.kes nē ste:kfo.gel zīn emēzē sXrik
2. maine vrint ez de blu.mē ga gite
3. segewo.rēX - of : tsgewo.rēX - spinezē nemi.ē as mē mafīnē
4. gra.vēn es lastēX wærək
5. u.p da sXip kre:gezē bēsxymeld bruc:et
6. dē sXru.ēnwærəkər ē.i nē splinter in zēnē vīnder - of : - vīnēr
7. dē sXipēr lækte zēn lipēn af
8. in da fabrik es niks tē zīn
9. kum i. mai kinēkē
10. bas tapt es fir pinte bir | ē pijkē |
11. brīd es twi:ē kilō. kri:kē | krikskēs |
12. zēmē mēXevu.ēvē dru.ē litērs wu.ēn u:et-Xēdrunjkē
13. a dre:X - of : - dru.ēgdē - na. mu.ē mē. nē klipēr - of : - klipēl
14. kem zēj kni:gezīn
15. vastela.vēt wat ni fē.l nemi.ē gēvīrt
16. k̄bām blu.ē dak mē. aēl.ni mē.gēga.n zēn
17. kemēkikēt ni Xēda.n zelē jūj
18. di:stēr afkumt
19. ēn spinēkup - ēn spinēkupenēt - dalēfma.n
20. ēj klak - vērve.i svēn - of : baj zvēn - of : sXrik emē - ēn wa. - of : nēm bamt (1^o vluibamt = die onder water gezet wordt, 2^o u:egēm bamt) | sXor - plaatsnaam voor „rotte” weiden met bomen, dikwijls onder water | - nē padestu:l - ēn a.(u)X - nē vas - nē pē.ipēl
21. di.ē kē.rēl de. i.ēl de wē.irlt fēXtē
22. ksul a. pē.igeltjēs Xē.vē
23. inēlantu: fē.l a: sXē.pēn afbrē.kē
24. (aj)ē.i fazlē.īvēn es nēm bēt Xēkre:gē.
25. gef mu.ē twi:ē bri:ē sti:ēnē - brīdēr - dē britstē
26. da stambelt statā nemi:ē
27. di.ē vēnt ē.id ē lē.īvē læk nē gruc:etēn i:ēr
28. lysefē:r ez in dēn emēl ni Xēble:vē
29. dē sXō:lkinderēn emē metē miēstēr a. dē zī:ē gēwest
30. kan tuX ni kumēn i.ē - of : - kumē vē. - dak Xēri:et sēn
31. dē bi:stē drijkē gē.īrē lu.ēzēmē.il
32. ai kani Xa wærēkēn ē.i kē.ilpūēn
33. stekt es nē ste:l in di:ēm basum
34. ni:ē - metē kē.igēlē wātēr nemi.ē gēspelt - of : da wat nemi.ē gēkē.igelt -
35. e.la - of : ē.ila (veroud.) - kem al twi:ē ki:ērn u.p ai: gēru:pē
36. di pēir es ni ru.ēp - dē zit nug ēn wītē kē.ir - of - kē.il - in
37. zē zēm wēX na tlant - of : - tfelt
38. zē.id i:ēst sai gelt Alōpēn u.pdu:ēn
39. ai zalt nu:et ni wu.ēd brījē
40. zēz dēlēft fan ēr mēlōk.wu:et
41. dē vēnt muit sē wu.ēf - of : - sēm vra: (deftig) - bu.ēsprījē | bēsxē:rēmē |
42. in tsXēl zwāmēn es Xēva:rlu.ēk
43. aiz aēgē u.mdatēn stērək es
44. wēlē mytē dā.ē dēlēft fan emē - ēj gēlē dāndēr (d)ēlēft
45. Alēpt ez da bet u.pafē
46. unzē mētser esu:vēt as nēn das - of : - az ēn slēk
47. zē sprījēn u:ntērvætēt fē ēn wādījk
48. dēn uvēnīr zal dēm bu:ēm afīntē - of : - grēfēlē
49. dud i.ēstē vēnster es tu:ē
50. t̄bēgīntē klīpē vē. dē vī:mīs - duc:amīs - tluf
51. ēn spru: - vasēXudēr - tspru: (kiekenziekte) - mez opespru: (mest openspreiden) - dē kankēr es fēsprē.ē (de kanker is verspreid) - dēs wu.ēt u:etXēbrēt - of : - Xēbrē.jē (beb. gezegd van een talrijk vertakte familie)
52. dē sēlda.tēn emē da fra.mēnz ē.r a.ūr afXēsneje
53. sē va.dēr ē.itēn zēs jār latēna tsXōd gā.n
54. kemēd ēm afXēru:ē va zu la:t lastwātēr tē gā.n
55. vē.il vjē:zē zī.dē ni fē.l nust i:r
56. jē:rē putē zēni fēl wēt
57. dē pail - of : dēn o:vēpāl - sta in dē jēt
58. in mijēt est nuX tē kat fē tē katō
59. di kēs: Xēfd ē klē.ir liXt ē
60. a truk mē tpjēt sēnē sjēt
61. tuinst kwāmdē gālen i:j alē jārē na dē kerēmīs
62. dē pātēr za. dad vns i:ēr vulmukt es
63. gē zuXt mai wēl ma gē spruktēgē mu.ē ni
64. dē zwa.lumē zelē gān tryXkumē
65. gadē - of : gadē gūē (wanneer „gij” meer klem heeft) - vānda:X ni kātē
66. ē.tē zālēn u.ēk Xē.īrē kēis
67. zēnē mutār es kaput - a lē.i slo:et
68. tēs - of : - tē.i nē wārēmēn dāXēwest sēn tēs nē zy.tēn a:vēt | zuXt |
69. da fāījkē lyēp bērēvyts
70. dar es nēm bēst in di. kēn
71. kwa. datē faktār nēm brī:f bruXt
72. kem pu:ēn a. main ēt
73. k.ān mē Xm dwē.zē mēnsēn u:m
74. na. tsXuf(ta.ēt) spanēmē tpjēt in dē ni:f kar
75. ik ēm wa katō vā vō.ē. donu:ēn al
76. dē zūm vān dē kē.nījk ē.i u.ēk saldāt Xēwest
77. wētē gāi gmēm bō:Xmā:kēr wu.ēnē
78. di ru.ēzn emē lājē dyērēs
79. kXēlu:ēf ēr gē wu:t fan - of : - nīks af
80. tkīnēkē waz du:et i.ē dasēt kustē dy:ēpē
81. zēn u:ēgēn sēn zēn u:ērē lu:ēpē
82. ē.r duXtērken es mē ē karēfēkē nā t̄bus Xā.m brē.imbē:zē plykē
83. dēr es nē spēt u.ēti li:ār
84. ai zētē zēn stru:ut u.ūpē
85. tfulēk su:xt andērs nīks as Xēlt sēn rāīkdu:m
86. ē.lē munt ez dry:ēX fan dēn dāst
87. di.ē wēX lyēpt sXī:ēf - tēz u:m lājsta: - of : lasta. | krym |
88. ik.vXt fē dē klā.nēn ēn tru:mēlkē
89. dēm buk es Xēstārēvē vān ēj kast in tē slīkē
90. zē līkē was kat ēj gū:ē
91. in tlu:mēr ezd bēt
92. nē sXyter myt Xu. kynē lu:gjē
93. zykt es nā mainēn u:et
94. kwe.t ni wā dakēn myt Xa zy:kē
95. nē ku:clē kēldēr es Xu: fē dbīr
96. kmust usēblu.trījkē vē tē vērstērēkē | klū:ēk |

97. kmyd i:est et fujer in de stal vy:re
 98. maim bry:r was my:X
 99. de melekbu:r muk(t) ne gru:eten tu:r
 100. da bu:termelak ez dyn aen zy:r - styrterem.e. tryX
 101. wæle za di pyt kyne vylen up en yr
 102. aiz up sè pynt - saky:r (1^o van een persoon, 2^o van een werk)
 103. ai kumt nu:et Xene meny.te lat
 104. in italè zænder bæregè di vi: spa:vè
 105. darøvde gvæ da. up da:vè
 106. tæ bu:am emæz è styk fan de bryX.æv:ire
 107. gè myd uns fœ:len es kumè kœ:re
 108. ais fa læ:vè gekumè me øj gui bas Xelt
 109. di dœ: es fam by:kœnat Xæmukt
 110. è getrat wu:æf - of : øj getra.dè vra: - mui kyne nu:æ
 111. kem i. gæs Xæzu:t me tes Xè gu. sat
 112. dem bra:vèr zæ:itat nuX tæ dir es fœ. tæ ba:vè
 113. bakè - iX bak - gv:æ bakt - v:æ bakt - baktæn - wu:æ - of : wæ:lè - bakè - iX baktè - gv:æ baktè - v:æ baktè - wæ:lè baktè - wæ:lan emè gebakè
 114. bi:æ - iX bi:æ - gv:æ - v:æ bist - wæ:lè bi:æ - iX bu:æ - of : - bi:ædè - kem gebu:æ - bi:ædè zælen uk
 115. tez è kla:m ma tez è fu:æn
 116. gè kynd i. a:rè kru:ægøn up de mæst
 117. ai Xæze:itaten up mu:æ zal pa:zè
 118. tmæse za: datøj gelv:æk a:
 119. da wa:urè vu:æf pru:æzè
 120. under di.æn v:æk ligè vœ:l i:ækèlè
 121. twa:ter zal ga zu: - tsu:d al
 122. tu: es nuXry:n - tes nu ma ræs Xæmu:t
 123. mejvne:is makæzè metæn dujer van en a:r
 124. da byamækè zal da mujela.k kyne grujè
 125. de pas'tu:er ei Xujè wu:æn
 126. de datsen emæn unz ait v:æz afXèbrant
 127. tmelek spat v:æta kuj øren ø:r
 128. de kastèr lat fœ. de kru:æse - of : - kru:æse
 129. de tre:mæ van de karøwa:gø - of : - kru:wæ:gø - ga:n dœ. van tXæwiXt
 130. sumægè mænse snytæn æt
 131. zemen em grat æm blat Xesla:gø | tysè grat æm blat = *tussen licht en donker* |
 132. de sa:z is wa fla:
 133. de sni:æ le:itik
 134. tez en i:æwæXvæt le.æ dak a. gøzin em
 135. nipv.ut wat na en ial nif stat
 136. du:n - iX dynt - gv:æ du:gøt - v:æ du:gøt - wæ:lè dynt - gæle du:gøt - zæle dynt - iX de.æt - gv:æ de.æt - v:æ de.æt - wæ:lè de.æt - gæle de.æt - zæle de.æt - de.ækij da - de.ant ma. - de.æzèdma.
 137. dy:æp - dy:æpki:æt - du:æpfynt
 138. dæse - v:æ dæst - v:æ dæstè - ai ei Xædæse
 139. binè - iX bin - gv:æ bint - v:æ bint - wæ:lè binè - gæle bint - zæle binè - bintæn - buntæn - kem gebvne
 140. *Locale landmaten* : øn ruj = ± 33 m² - øn daXwant = 100 r. - øm byndør = 4 dagwand
 141. *Waternamen* : de du:elè - de zen - de la.be.ik - (øen ba:ik : een beek) - de puldèrla.æ - de gentfli:t

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : sfø

De inwoners heten : sfenz.irs

Een bijnaam is hun onbekend.

Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 1.312.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : ke:izuk - detstrat - Alleen de wijk Kaashoek vertoont een paar afwijkingen van het gewone Heffens ; vb. H. : bu:æk (*buik*) en mu:æ (*mij*) tegenover Kaashoek : ba.æk en ma:æ. Frans of zuiver Nederlands wordt te H. niet gesproken ; de bevolking houdt zich, op een honderdtal werklieden na, meestal bezig met landbouw. Een derde van de werklieden gaan dagelijks naar het Mechelse staatsarsenaal.

Zegslieden : 1. X. (bleef liefst onbekend) ; 35 j. ; geb. te H. en hier ambtenaar ; was slechts gedurende een paar jaren elders werkzaam ; V. van H., M. van Leest ; spreekt, buiten zijn ambtsbezigheden, gewoonlijk het dialect van Heffen-centrum.

2. Mej. X. ; 33 j. ; geb. te H. ; zuster van 1 ; heeft steeds te H. verbleven en haar eigen dialect gesproken.